

УДК 378.147:811.112.2(575.2)(04)

**ТЕХНОЛОГИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ
В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Л.В. Мокина – доцент

The article explains how culture-specific language elements used in teaching German language help to instill linguistic competence of students. Along with various multimedia technologies used in teaching process this article covers the basic functional structure of pedagogical activity in work with authentic video materials.

Для реализации задач обучения общению на иностранном языке недостаточно владеть лексикой, грамматикой и фонетикой. Необходимо располагать лингвострановедческими и паралингвистическими средствами языка. К ним относятся реалии страны и различные коммуникативные движения (жесты, мимика и пр.), которыми носители языка могут дополнять и заменять речевые действия. Эти средства информации, особенно имеющие национальную окраску, должны, наряду с вербальными, войти в практику преподавания иностранных языков.

Лучший путь – использование *аутентичных видеокурсов* (т.е. созданных в стране изучаемого языка для зарубежных учащихся) и *видеоаппаратуры* с ее многочисленными полезными функциями, дающие преподавателю возможность применять различные технологии в работе с видеофильмами. Именно они помогают моделировать ситуации, при которых изучение языка происходит при погружении в культурную среду носителей языка.

Проблема интеграции компонентов культуры в процесс обучения иностранным языкам актуальна. В настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения

мира народом-носителем является общепризнанным в методике преподавания.

Идеи корректировки целей и обновления содержания обучения иностранному языку достаточно широко представлены в методических исследованиях последних лет. На современном этапе решающее значение приобретает тот факт, что студент-международник должен владеть иностранным языком как средством межкультурной коммуникации, что предполагает необходимость формирования у него *лингвострановедческой компетентности*, являющейся неотъемлемой частью профессионально-коммуникативной компетенции.

Основу лингвострановедческой компетенции составляют *фоновые знания* – обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения. Наличие общих знаний является основной ссылкой для адекватного общения, когда коммуниканты принадлежат различным лингвокультурным общностям. В ходе обучения студенты должны усвоить определенный объем фоновых знаний. Следует выделить следующие разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть “культурно-языковая” личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации:

1) историко-культурный фон, включающий сведения о культуре немецкого общества в процессе его исторического развития;

2) социокультурный фон;

3) этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;

4) семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения.

Овладение фоновыми знаниями может служить хорошей основой для приобщения студентов-международников и лингвистов к иной картине мира. Наилучшим средством данного приобщения является использование аутентичных видеокурсов.

Рассматривая функциональную структуру педагогической деятельности преподавателя при работе с аутентичными видеоматериалами, следует отметить ведущую роль *коммуникативно-обучающей функции* и выделить в ней информационно-ориентирующий, мотивационно-стимулирующий и контрольно-корректирующий компоненты.

Помимо коммуникативно-обучающей функции при работе с аутентичными видеоматериалами реализуются также развивающая и воспитательная, гностическая и организационная функции.

Реализация названных выше функций происходит на видеозанятиях, которые являются новой организационной формой обучения и результатом использования новых информационных технологий в процессе обучения иностранному языку. Проведение видеозанятий оправдано психологически, так как именно через зрение и слух человек в основном получает информацию о мире.

У студентов, изучающих немецкий язык как второй иностранный, как правило, мало языковой практики, а учиться языку лучше на примерах подлинной немецкой речи. Использование на занятиях аутентичных видеоматериалов позволяет расширить стены аудитории и раздвинуть рамки учебников, создавая необходимую языковую среду.

Использование видео на занятиях способствует:

- повышению мотивации изучения второго иностранного языка;
- созданию комфортной среды обучения;

➤ интенсификации обучения;

➤ повышению активности обучаемых;

➤ созданию условий для самостоятельной работы студентов.

Отвечая принципам развивающего обучения, видео помогает также обучить всем четырем видам речевой деятельности (чтению, говорению, аудированию, письму), формировать лингвистические способности (через языковые и речевые упражнения), создавать ситуации общения и обеспечивать непосредственное восприятие и изучение культуры и истории Германии.

Видео и организация контроля сформированности навыков и умений в устной речи.

Планируя работу с видеокурсом, необходимо выделить объекты контроля и формы его реализации на каждом этапе работы для достижения конечной цели. Характерной особенностью аудиовизуальных материалов является соединение возможностей аудиальных и визуальных технических средств, где зрительный ряд показывает обучающимся *о чем* говорить, а звуковой ряд – *как* говорить. Для того, чтобы студент мог сконцентрировать свое внимание на содержании звукового ряда, должны быть достаточно отработаны аспектные навыки. Поэтому для проведения видеозанятий можно предложить четырехэтапную схему.

Первый (подготовительный) этап (до просмотра фильма). Целью данного этапа является снятие лексико-грамматических и лингвострановедческих трудностей. Этот этап работы завершается лингводидактическими тестами и установочными вопросами на контроль понимания.

Необходимо ввести обучаемых в эмоционально-смысловую атмосферу фильма, создать мотивацию для его просмотра. Для этого могут быть использованы следующие упражнения:

- ☞ сообщение-беседа преподавателя о фильме и поднятых им проблемах;
- ☞ предположения студентов, о чем будет фильм;
- ☞ ассоциогамма по теме фильма.

Второй этап. Цель второго этапа – уяснение учащимися содержания, темы фильма, активизация речемыслительной деятельности обучаемых.

Данный этап сопровождается многочисленными разнообразными тестами на понима-

ние, говорение: “клоуз”-тесты; озвучивание фрагментов с записью на магнитную ленту с последующим анализом; контрольно-обучающие упражнения на “доигрывание”, “реконструкцию”, “режиссуру”.

Виды упражнений:

- ✓ стоп-кадр (остановка фильма, вопрос: “Скажите, о чем сейчас шла речь?”);
- ✓ “молчаливый просмотр” (показ части фильма без звука, учащиеся должны догадаться, о чем говорят персонажи);
- ✓ угадывание дальнейшего хода событий;
- ✓ задание “дописать сценарий”;
- ✓ ролевая игра (распределить роли и разыграть сцену из фильма);
- ✓ прослушивание без просмотра (выключить изображение, слушая звук, рассказать, что происходит на экране);
- ✓ восстановить текст (по ходу просмотра заполнить пропуски в тексте на предварительно розданных листах).

Третий этап (этюдная работа с приемами актерского озвучивания). Обучаемые проигрывают эпизоды видеофильма, стараясь подражать актерам – носителям языка. Фильм с “актерами” студентами может быть при наличии возможности записан на видеокассету и обсужден в группе.

Четвертый этап – самый важный – это творческое использование накопленного речевого опыта. Его цель – организация речевой творческой деятельности учащихся. Контрольным результатом сформированности умений и навыков устной речи, полученных с помощью аудиовизуальных технических средств, являются ролевые оценки, дискуссии, собственный сценарий и режиссура и продолжение эпизода.

Виды упражнений:

- обсуждение фильма в целом;
- упражнение на восстановление пропущенной реплики диалога из фильма (Lückentext);
- фальшивая информация (Was stimmt? Was stimmt nicht?);
- критика фильма (домашнее сочинение);
- персонализация (заполнить анкету от имени главного героя, дать интервью);
- сочинить продолжение фильма;
- реклама фильма;

- чтение дополнительных текстов, связанных с сюжетом фильма или с затронутыми в нем проблемами.

Рассмотрим более подробно следующие технологии применения видео:

1. *Только просмотр (без звукового сопровождения).* Эта технология позволяет заострить внимание студентов на характерных особенностях невербального общения (жесты, мимика, телодвижения) и развивать навыки их понимания (эпизод разговора директора фирмы и стажера из фильма „Präsentieren und verhandeln“).

Сначала студенты просматривают эпизод и решают, что представляют собой действующие лица, как они относятся друг к другу и т.д. Затем они пытаются угадать, что происходит, и о чем говорят персонажи. В дальнейшем, при просмотре этого же эпизода со звуком, студентам становится более понятным смысл фраз, сказанных персонажами фильма, и это позволяет им осознать, что отдельные части эпизода сами по себе могут помочь в декодировании языка.

2. *Только прослушивание.* Эта технология развивает практику аудирования. Для работы с применением данной технологии сотрудниками лаборатории аудио- и визуальных средств обучения КРСУ записывается аудиоверсия к видеофильму или его отдельному эпизоду. Прослушивание без просмотра также дает студентам возможность вообразить (на основании звуковых эффектов, музыки и речи) обстановку, внешность, настроение участников и их действия. После прослушивания материала учащиеся выдвигают свои версии происшедшего. Данные версии обсуждаются в группе, а затем подтверждаются или изменяются после просмотра этого эпизода.

3. *“Мозаика”.* Этот вид работы предполагает активный обмен информацией. Одна половина группы просматривает в аудитории эпизод фильма без звука (в отсутствие другой половины), затем выходит из аудитории и обсуждает данный эпизод. Другая половина группы, находившаяся ранее вне аудитории, входит в комнату и слушает диалог без изображения. Затем обе группы рассказываются в противоположных углах аудитории и делятся своими впечатлениями о том, что они видели и

слышали для того, чтобы реконструировать ситуацию. Версии каждой группы сравниваются между собой. Презентацию версий проводят выбранные подгруппой студенты. После презентации все студенты группы просматривают весь эпизод с изображением и звуком в окончательном варианте.

4. *Ролевая игра “Детектив”*. Этот вид работы (проводится на материале немецких криминальных сериалов) можно считать разновидностью “Мозаики”. Она вносит дополнительный игровой момент в занятия. Ее можно предложить после просмотра 1-й подгруппой и прослушивания 2-й подгруппой всего фильма или эпизода.

Выбираются два детектива: “Мистер Шерлок Холмс” и “Доктор Ватсон”. Они выслушивают версию каждой подгруппы. При этом они имеют право задавать уточняющие вопросы о том, что слышали и видели студенты. Это ориентирует подгруппы на ключевые моменты содержания. Выслушав версии однокурсников, детективы предлагают собственную версию, созданную на основе опроса. В заключение все вместе смотрят эпизод (звук + видео), сравнивая свою версию с происходящим на экране. Подводя итог, можно предложить студентам написать небольшой рассказ об услышанном и увиденном. Лучшая работа отмечается премией (книгами или журналами на немецком языке, открытками или постерами с изображением достопримечательностей).

5. *Видеопроект*. В мировом опыте давно используется проектная методика, а в последние годы применяется и такая интересная ее форма, как видеопроект.

Видеопроект – это творческая форма работы учащихся с использованием видео в качестве технического средства, в результате которой создается видеопродукт. Он сочетает разнообразные виды деятельности студентов, вовлекает их в сбор информации, учит брать интервью, разрабатывать сценарий, обучает работе с современной видеоаппаратурой. Формы видеопроектов могут быть самыми разными: интервью, запись конференции, ролевые игры, телевизионные передачи (политические новости, спортивные обозрения), написание сценария, озвучивание готового видеоряда, создание видеоклипов. Работая над видеопроектом, нет не-

обходимости всегда использовать видеокамеру: учащиеся могут создать новый видеоклип, переозвучив или переписав сценарий существующего видеоматериала.

В видеопроекте основное внимание преподавателя сосредоточено на разработке и управлении проектом, и его профессиональное мастерство заключается в грамотном руководстве без подавления инициативы студентов. Преподаватель помогает студентам в поисках источников информации, способных помочь в работе над проектом, поддерживает и поощряет студентов.

В 2000 г. в результате совместной работы студентов факультета международных отношений КРСУ, студентов программы “Австро-германоведение” Американского университета в Центральной Азии, сотрудников Центра немецкой культуры и лаборатории АВСО была произведена видеозапись студенческой конференции, посвященной 10-летию объединения Германии. Студентами был разработан сценарий, оформлено помещение, подобран видеоматериал о событиях, предшествовавших падению Берлинской стены, приглашены и проинтервьюированы волонтеры – учителя немецкого языка Гуманитарной гимназии №23 им. И.В. Гете. Результатом видеопроекта стало готовое двухчасовое учебное видеопособие.

Видео как учебное средство уникально, так как представляет возможность обучать всем четырем видам речевой деятельности и оказывает интенсивное воздействие на эмоции обучаемых. Это способствует повышению мотивации учения и вносит свой вклад в процесс подготовки квалифицированных молодых специалистов на факультете международных отношений КРСУ.

Литература

1. *Воробьева Е.И.* Содержание и структура понятия “лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка”. – <http://archive.1september.ru>.
2. *Гребенщикова Н.В.* Использование аутентичных видеоматериалов на уроках немецкого языка. – <http://www.infovolga.ru>.
3. *Палкина Т.Е., Слобожанина Е.А.* Видеопроект как одна из форм проектной деятельности лицеистов. – <http://www.infovolga.ru>.